

## Nosto, le leader mondial des expériences de commerce dans la phase d'internationalisation

**Nosto est une plateforme d'optimisation et de personnalisation** des expériences de commerce pour les Retailers.

L'entreprise a été créée par des **spécialistes de l'e-commerce** finlandais à Helsinki et s'adresse à plus de **2500 retailers** dans plus de **120 pays** à travers le monde. Rapidement, les problématiques de traduction et d'internationalisation se sont posées.

La réorganisation de l'entreprise et le développement de marchés internationaux multilingues ont accéléré cette tendance.

Étant un spécialiste de **l'ultrapersonnalisation**, Nosto avait besoin d'une traduction et d'une localisation pour accompagner sa croissance à l'international.



## Les enjeux de la traduction chez Nosto



Nosto a fait appel à Milega pour les traductions en plusieurs langues :

- de français en anglais
- de français en allemand
- de l'anglais en français
- de l'anglais en espagnol
- de français en espagnol.

L'enjeu principal était de livrer **une traduction à fort pouvoir de conversion et pour créer un réel engagement**. Il s'agissait également de **respecter une très forte technicité de la terminologie spécifique de l'e-commerce et notamment l'utilisation des anglicismes selon les langues**.

Les premières traductions ont été réalisées en interne ou avec des traducteurs freelance. Cependant, compte tenu des exigences de réactivité et disponibilité, Nosto a fait le choix d'une agence de traduction, et ce pour plusieurs raisons :

1. La disponibilité permanente et immédiate des traducteurs dans toutes les langues.
2. La gestion de formats complexes.
3. Le contrôle qualité.
4. Un délai d'exécution plus rapide.
5. La diversité des services de traduction
6. Des experts dans tous les domaines.



Ainsi, le texte traduit devait être fluide et naturel pour que l'utilisateur ait l'impression de naviguer sur un site internet dans sa langue native. En effet, il s'agit d'un élément crucial afin d'instaurer un **climat de confiance** avec le visiteur et de **garantir un fort taux de conversion**.

## La solution apportée par Milega



Nous avons mis en place **une équipe de chefs de projet** disponibles et capables de communiquer avec le client qui a centralisé la gestion des traductions depuis les bureaux parisiens sous la coordination du Senior International Marketing Manager.

Les traducteurs allemands, français et espagnols ont été impliqués dans ce projet. La langue source pouvait varier selon le type de contenu : la majorité des contenus a été traduite de l'anglais. Certains contenus ont été traduits du français vers d'autres langues.

### Les formats traduits étaient les suivants :

- Les cas pratiques
- Les articles de blog
- Les webinaires
- Les guide e-commerce
- La structure de la page web.

Le CMS utilisé était WordPress. Pour faciliter le processus d'intégration, l'équipe de Milega a utilisé la fonction d'export de WPML afin d'automatiser ces tâches susceptibles de prendre beaucoup de temps aux équipes internes de Nosto.

## Le projet par ceux qui y ont collaboré



Laura Vargas / Chef de projet Milega

### Le mot du chef de projet

« C'est un vrai challenge, car Nosto travaille avec des **partenaires très spécialisés** et notamment la presse professionnelle de l'e-commerce et du digital qui est très pointilleuse.

Nous avons assez souvent des échanges sur le bon usage ou non d'un terme. **Ceci est vraiment motivant** pour nos traducteurs, car il y a un réel feedback et l'exercice en est d'autant plus intéressant ».



Cindy Deguingand / Senior International Marketing Manager

### Le mot du client

"J'ai commencé à travailler avec **Milega** il y a 6 mois pour accompagner mes nouvelles responsabilités sur d'autres **marchés clés de l'entreprise**. Aussi, de la gestion unique du marché français, j'ai pris sous mon aile des projets réalisés dans des pays anglophones, hispanophones et germanophones.

La traduction, auparavant internalisée chez Nosto, a dû être externalisée pour gagner en efficacité dans la gestion des contenus en interne et pour me permettre de me concentrer sur la stratégie à mettre en œuvre. **Le résultat : un gain de temps certain**, que j'ai pu attribuer à des fonctions essentielles de mon métier. J'ai ainsi pu me concentrer plus sur la gestion de campagnes marketing internationales et les relations avec des partenaires technologiques.

Les équipes de **Milega** sont aussi très à l'écoute de mes retours sur le vocabulaire technique et le style de traduction à appliquer."

## Comment réussir la traduction SEO de votre site web multilingue ?

Si vous avez un projet de traduction en **plusieurs langues**, avec un objectif de vente, vous étudiez les options qui s'offrent à vous pour obtenir une traduction **rapide, professionnelle** et la plus **adaptée à votre budget**.

Afin d'éviter les mauvaises surprises :

Assurez-vous que le prestataire choisi a de **l'expérience dans les traductions marketing, mais aussi techniques** afin d'atteindre les conversions attendues.

Faites appel aux traducteurs qui **connaissent le fonctionnement du système de gestion de contenus (CMS)** de votre site pour exporter et importer les données efficacement.

Choisissez les **traducteurs professionnels et natifs** dans la langue vers laquelle vous souhaitez traduire vos contenus. Ces professionnels connaissent les subtilités linguistiques régionales et locales de votre marché cible.

Les professionnels de traduction que vous aurez choisis doivent bien **connaître votre secteur d'activité**, mais aussi être expérimentés dans les **traductions web** et maîtriser les règles de **référencement naturel**.

Avez-vous un projet de traduction de votre site de vente ?  
Faites appel à nos traducteurs marketing.